

Литература

1. Абросимова А.В., Колесникова Н.И. Речевой жанр «отчет» и его варианты (лингводидактический аспект) // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 2 (69). С. 225–229.
2. Бахтин М.М. Автор и герой. К философским основам гуманитарных наук. СПб: Азбука, 2000. С. 254.
3. Бернштейн В.Л. Стратегический компонент дискурсивной компетенции студента нелингвиста // Языковое бытие человека и этноса. 2008. №14. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategicheskiy-komponent-diskursivnoy-kompetentsii-studenta-nelingvista> (дата обращения: 05. 11.2021).
4. Колесникова Н.И. Жанровая компетенция как ключевое звено профессиональной коммуникативной компетенции // Сибирский педагогический журнал. 2012. № 8. С. 115–118.
5. Колесникова Н.И., Ридная Ю.В. Формирование жанровой компетенции иностранных учащихся в научной сфере общения // Язык и культура. 2018. № 44. С.198–217.
6. Седов К.Ф. Жанр и коммуникативная компетенция // Хорошая речь. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та. 2001. С. 107–117.
7. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 08.03.01 «Строительство» / Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации (приказ № 481) от 31 мая 2017 г.
8. Фельде О.В. Профессиональные подязыки и терминологии русского языка как объекты научного изучения // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2015. № 4 (157). С. 178–184.

И.О. Краевская

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Гносеологическая прозрачность терминов-аббревиатур в различных дискурсивных практиках (на материале сферы «Вспомогательные репродуктивные технологии»)

В статье рассматривается изменение уровня гносеологической прозрачности семантики терминов-аббревиатур, номинирующих процедуры отрасли «Вспомогательные репродуктивные технологии», при их функционировании в различных видах дискурса (научный медицинский и сетевой популярно-медицинский).

Ключевые слова: гносеологическая «прозрачность», доступность семантики, медицинский дискурс, терминология, семантика термина, русский язык, вспомогательные репродуктивные технологии.

Актуальность исследования обусловлена, с одной стороны, необходимостью решения вопросов общей семантики языка, с другой стороны – все возрастающей очевидной разницей между кодифицированной дефиницией термина и его функционированием в текстах разных дискурсов. В настоящее время идет активное исследование терминосистем научных и профессиональных областей и дискурсивных практик, принятых в них как разных форм реализации подъязыка, и рассмотрение функционирования узкоспециализированных терминосистем в дискурсе позволяет по-новому взглянуть на соотношение «терминосистема – функционирование» в семантическом аспекте». Одним из активно изучаемых лингвистами дискурсов является медицинский (Л.С. Бейлинсон, С.Б. Владимирова, Е.В. Волкова, В.В. Жура, А.А. Календр, С.Л. Мишланова, Л.С. Шуравина).

Как отмечает Е.В. Волкова, в связи со стремительным развитием информационно-коммуникационных технологий наблюдается активная популяризация медицинского дискурса [2, с. 15]. Также Е.В. Волкова отмечает, что при общении «врач – пациент» в интернет-среде традиционные коммуникативные стратегии в речи врача не могут быть реализованы или подвергаются существенной трансформации [1, с. 271]. В связи с этим мы предполагаем, что трансформации подвергаются не только коммуникативно-прагматические аспекты коммуникации, но и семантика терминов в аспекте гносеологической «прозрачности».

Таким образом, объектом настоящего исследования выступают термины-аббревиатуры отрасли «Вспомогательные репродуктивные технологии» (далее по тексту – ВРТ), а предметом – доступность семантики термина неспециалисту. Цель настоящего исследования заключается в описании изменений уровня гносеологической доступности терминов-аббревиатур при переходе из научного медицинского дискурса в сетевой популярно-медицинский дискурс.

Эмпирическим материалом исследования послужили сайты и печатная реклама Центра вспомогательных репродуктивных технологий СибГМУ [9], Клиники репродукции и генетики *Next Generation Clinic* [3], а также статьи врачей-репродуктологов, посвященные ВРТ [6–8].

Теоретико-методологической базой данного исследования послужили труды зарубежных и российских ученых в нескольких научных областях: в области медицинского дискурса (Л.С. Бейлинсон, В.В. Жура, С.Л. Мишланова, А.А. Календр), научного медицинского дискурса (Ж.Н. Макушева, Е.А. Нотина), сетевого популярно-медицинского дискурса (К.В. Ахнина, Е.В. Варнавская, Е.В. Волкова), в области когнитивной лингвистики, а именно концептуально-фреймового анализа, теории кон-

цептуальной метафоры, когнитивного словообразования и терминоведения (Л.С. Абросимова, Е.И. Голованова, И.В. Евсеева, И.О. Краевская, Е.С. Кубрякова, Д. Лакофф, М. Минский, Н.А. Мишанкина, О.В. Нагель, М.А. Осадчий, С.П. Хижняк и др.).

В нашем предыдущем исследовании мы изучали гносеологическую прозрачность семантики терминов отрасли «Нефтегазопереработка» [4, 5], в результате было выяснено, что низким уровнем гносеологической доступности обладает аббревиация, поскольку пользователи разных терминосистем могут расшифровывать аббревиатуры с опорой на собственный профессиональный опыт и получать при этом разные сложные термины [4, с. 141].

Перед тем, как приступить к анализу доступности семантики терминов-аббревиатур, приведем понятие термина «дискурс», которое является опорным в данном исследовании – это коммуникативное событие, осуществляемое в определенном когнитивно- и типологически обусловленном коммуникативном пространстве» [10, с. 14]. Если когнитивные факторы определяют дискурс, то и дискурс влияет на когнитивный аспект семантики термина, и при изменении параметров, определяющих конкретный дискурс, будет меняться уровень доступности семантики, и в особенности ярко это прослеживается на примере терминов-аббревиатур.

Профессиональные пользователи научного медицинского дискурса при номинации процедур ВРТ используют термины-аббревиатуры, полностью заимствованные из английского языка, например, *IVF*, *ICSI*, *PICSI*, *IVM*, *TESA*, *MESA*, а также гибридные термины, в которых есть русскоязычные вкрапления, например, *ERA-тест*, *НВА-тест*, *метод NGS*, *метод CGH*. Как было сказано выше, термины-аббревиатуры могут быть интерпретированы пользователями разных терминосистем по-разному на основании их личного опыта. Непрофессиональные пользователи научного медицинского дискурса не смогут извлечь значение термина-аббревиатуры без обращения к специализированным словарям, и, в связи с этим, доступность семантики для них является нулевой. Русскоязычные вкрапления, входящие в состав гибридных терминов-аббревиатур, принадлежат общеупотребительной лексике, следовательно, именно за их счет повышается прозрачность семантики для неспециалистов.

При составлении текстов сетевого популярно-медицинского дискурса его профессиональные пользователи учитывают недоступность семантики аббревиатур и пользуются следующими способами для повышения уровня гносеологической прозрачности:

(1) замена латиницы кириллицей, например, *ИКСИ* вместо *ICSI*, *ПИКСИ* вместо *PICSI*;

(2) создание аббревиатур на основе терминов русскоязычного происхождения, например, *ЭКО* от *экстракорпоральное оплодотворение* вместо *IVF* от *in vitro fertilization*;

(3) добавление комментария к аббревиатуре, уточняющего суть процедуры, например, *инъекция сперматозоида в цитоплазму ооцита (ICSI, PCSI), лечение мужского бесплодия (TESA, MESA)*.

Среди представленных способов меньше всего гносеологическую прозрачность семантики термина-аббревиатуры повышает способ (1), так как способствует только удобству чтения. В отличие от способа (2), в котором аббревиатура образуется от русскоязычного термина, способ (1) представляет собой фонетическое подражание, опорный термин остается тем же, например, *ИКСИ/ICSI* от *IntraCytoplasmic Sperm Injection*. Несмотря на то, что при способе (2) происходит полная замена на русскоязычный термин, что повышает уровень прозрачности семантики, неспециалист, незаинтересованный в получении услуг ВРТ, может ошибочно воспринять аббревиатуру *ЭКО* как термин, относящийся к сфере экологии, за счет большего вхождения приставки «эко-» в обыденную лексику, например, *экопродукт, ЭКО-магазин, эко-фабрика*. Способ (3) является наиболее продуктивным для повышения уровня доступности семантики, поскольку представляет собой популярное описание процедуры, созданное профессиональным пользователем медицинского дискурса и направленное на неспециалиста.

Таким образом, при переходе терминов-аббревиатур из научного медицинского дискурса в сетевой популярно-медицинский дискурс наблюдается разная степень повышения гносеологической прозрачности семантики. Анализ способов повышения доступности семантики, а также сравнение информации на сайтах клиник и печатной рекламе позволяет сделать предположение, что дискурс ВРТ рассматривает пациента в контексте доступности ему профессиональной медицинской информации в интернет-среде, поскольку способ (3), наиболее повышающий доступность семантики термина, более характерен для интернет-ресурсов, чем для буклетов и брошюр. Можно предположить, что способы (1) и (2) созданы для печати с целью экономии средств печати, а сама печатная реклама является вспомогательным источником, в то время как сайты клиник – основным.

Литература

1. Волкова Е.В. Коммуникативно-прагматический потенциал медиатекста о COVID-19 в медицинском блоге врача // Журналистика в 2020 году: творчество, профессия, индустрия сборник материалов международной научно-практической конференции, Москва, 4–6 Февраля 2021:

Москва: Факультет журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова, 2021. С. 271–272.

2. Волкова Е.В. Реализация информационно-просветительской стратегии врача в медиадискурсе социальной сети // Вестник Томского государственного университета. 2021. № 463. С. 15–24.

3. Клиника репродукции и генетики Next Generation Clinic. Режим доступа: <https://ngc.clinic/> (дата обращения: 30.10.2021).

4. Краевская И.О. Семантика термина в когнитивном аспекте (на материале русскоязычной терминосистемы «Нефтегазопереработка»): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Краевская Ирина Олеговна. Новосибирск, 2020. 202 с.

5. Краевская И.О., Мишанкина Н.А. Терминообразование в аспекте гносеологической прозрачности (на материале русскоязычной терминосистемы «Нефтегазопереработка») // Вестник Томского государственного университета. 2020. № 456. С. 36–49.

6. Петров И.А., Тихоновская О.А. Ответ яичников в программах вспомогательных репродуктивных технологий при трубном бесплодии // Акушерство и гинекология. 2017. № 1. С. 33–39.

7. Самойлова Ю.Г., Матвеева М.В. Вспомогательные репродуктивные технологии и параметры здоровья детей. Вопросы гематологии/онкологии и иммунопатологии в педиатрии. 2021. Т. 20. № 1. С. 218–221.

8. Фатеева А.С., Петров И.А. Особенности программ врт у пациенток с трубным бесплодием // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 6. С. 311.

9. Центр вспомогательных репродуктивных технологий СибГМУ. Режим доступа: <https://clinics.ssmu.ru/ru/pacientu/otdelenija/reproduct/> (дата обращения: 30.10.2021).

10. Чернявская В.Е. Дискурс как объект лингвистических исследований // Текст и дискурс. Проблемы экономического дискурса: сб. науч. тр. СПб.: С.-Петербург. гос. ун-т экономики и финансов. 2001. С. 11–22.